

品味异国他乡的幽默 探寻英语文字的奥秘



开心—瞬间

11

(双语版)

杜洪 阳程◎主编



远方出版社

课 外 英 语

(双语版)

开心一瞬

杜 洪 阳 程 / 主 编



远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

开心一瞬/杜洪,阳程主编. —呼和浩特:远方出版社,2006
(课外英语)

ISBN 7-80595-981-1

I. 开... II. ①杜... ②阳... III. ①英语—汉语—
对照读物②故事—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 078805 号

课外英语 开心一瞬

编 者	杜 洪 阳 程
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	北京市朝教印刷厂
开 本	787×1092 1/32
印 张	396
字 数	5960 千
版 次	2006 年 9 月第 2 版
印 次	2006 年 9 月第 1 次印刷
印 数	2000
标准书号	ISBN 7-80595-981-1/G·342
总 定 价	1248.00 元(共 50 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



前言

英语,作为国际化的语言,有着非同寻常的地位。单纯的为了学习英语而学习,这样不仅让我们在心理上有排斥和逆反情绪,久而久之,它也会成为一种负担。这就违背了语言作为交流共同发展和进步的初衷。学习英语的目的只有一个:同交流,共进步;而学习英语的方法和手段却是多样化的。当然,书籍依然是这些途径当中的首选。在这里,我们将这套《课外英语》推荐给大家,一起分享这美好的课外时刻。

您将在本套书中欣赏到:美国各州的小知识,七彩缤纷的音符,优美好看的小散文,开心时分的短文,经典流传的寓言,超级高效的短句,实际有用的词汇等等。在这些书中,备有单词解释,相关简介,或中文翻译,便于同学们更好的阅读和理解,真正进入文字的内涵当中,准确地和文字进行交流。从课堂走到课外,同学们的视野要开放,而我们的每一本书都有启迪和想像的空间。因此,阅读过程中,同学

要尽量做到先独立阅读英文部分,将不太理解的地方做上记号,再参阅相关的简介或译文。相信这次的课外之旅,一定会让您从中得到意外的收获。

由于编写的内容只是亿万之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者



CONTENTS

目录

旅行篇

The Indian Who Could Foretell the Weather	3
预报天气的印第安人.....	5
Coffee Without Cream	6
不放奶油的咖啡.....	8
The Grand Tour Samuel	9
教育旅行	10
She'd Rather Buy a Gift	11
她宁愿买一件礼物	12

Greek	13
希腊语	15
Life Is Worth a Penny	16
一钱如命	18
What Left Behind	19
留下了什么	21
A Problem	22
一个难题	23
Our Guide in Genoa and Rome	24
我们在热那亚和罗马的向导	34

路上篇

Two Crosseyed Men	43
两个斜眼的人	44
Stealing a Rope	45
偷绳	47
Reading Faces	48
看相	50
It Depends	51
看情况	52

Goethe's Tolerance	53
歌德的容忍	54
Tell Me When We Get There	55
我们到那站时,请告诉我.....	56
Lights Were Red	57
红灯	58
Who's 50 Cents	59
谁的 50 分(钱).....	60

商店篇

The Day That You're Inaugurated	63
在你宣誓就职的那天	64
An Advertisement for Modern Bicycle	65
摩登自行车广告	67
I Don't Need to Steal Any More	68
我不需要再偷了	69
Buying a Hat	70
买帽子	71
The Lost Purse	72
丢失的钱包	73

Why Didn't You Go with Him	74
----------------------------------	----

你为什么不跟他一起去	76
------------------	----

家庭篇

Musical Ability	79
-----------------------	----

音乐天才	80
------------	----

I'll Go There Myself	81
----------------------------	----

我自己过去	82
-------------	----

Something That You Know	83
-------------------------------	----

你熟悉的乐曲	85
--------------	----

I Lost	86
--------------	----

我输了	87
-----------	----

He Fought with the Fork	88
-------------------------------	----

他与叉子干仗	90
--------------	----

The Coolest Place	91
-------------------------	----

最凉快的地方	93
--------------	----

The Joke	94
----------------	----

笑话	95
----------	----

Nothing	96
---------------	----

什么也没有	98
-------------	----

Delicious!	100
味道好极了!	101
Gallant Effort	102
殷勤.....	103
Modern Life	104
现代生活.....	105
Where Is the Father	106
父亲在哪儿.....	107
When Greek Meets Greek	108
当希腊人遇到希腊人.....	112
Pushing	115
推销.....	116
Drive On	117
接着走吧.....	119
Promise or Threat	120
许诺还是威胁.....	121
The Mad Gardener's Song	122
疯园丁之歌.....	125

脑筋急转弯篇

Part I Homonyms & Puns 谐音及双关类	129
Part II Letters of the Alphabet 字母类	174
Part III Miscellaneous 其他类	185
Part IV Supplement 知识大补充	232

旅行篇





The Indian Who Could Foretell the Weather

Two men were travelling in a very wild and lonely part of America. For days they had not even seen a house, only a few huts made of wood, or tents made of skins. Then one day they met an old Indian who earned his living by trapping animals for heir fur. They found that he knew their language and they had a little conversation with him. One of them asked him if he could tell them what the weather would be like within the next few days.

"Oh yes," he said. "Rain is coming, and wind. Then there will be snow for two days, but after that there will be bright sunshine."

"Isn't that wonderful?" said one man to his friend. "These old Indians know more of the secrets of Nature

*Ke
Ho
Yi
Ji*



than we do with all our science. They have not been spoiled by civilization. ” Then he turned to the old Indian.

“Tell me,” he said, “how you knew all that. ”

The Indian replied, “I heard it on the radio. ”

*Ke
Wai
Yi
ng
Ju*



预报天气的印第安人

有两个人在美洲一个非常荒凉偏僻的地区旅行。好多天来，他们连所房子也没看到，只看见几个木棚子和皮帐篷。一天，他们遇到一个靠猎取兽皮谋生的印第安老人。他们发现他懂得他们的语言，就和他聊了一会儿。其中一个人问他，能否告知近几天的天气如何。

“哦，行啊，”他说，“就要下雨了，还要刮风。接着还得下两天雪。这以后，就是大晴天了。”

“这不是太神奇了吗？”一个旅行者对他的朋友说。“这些印第安老人深知大自然的秘密，比我们有科学知识的人知道的还多。他们并没有被现代文明所迷惑。”接着他转向印第安老人：

“请问，”他说，“你是怎么知道这一切的呢？”

印第安老人答道：“我是从无线电里听来的。”

Ke
Ho
Yi
ng
Yu



Coffee Without Cream

Jean was a very beautiful young girl, so she was quite used to some men showing their admiration^① for her, and to others—being confused and shy when they saw her.

One summer, when Jean was travelling abroad, she went into a cafe in a small town, sat down and waited to be served.

The young waiter was talking to someone at the bar when she came in, and at first he did not pay any attention to her, because he had not looked at her properly. Then he turned round and saw how beautiful she was. His face went bright red, and he hurried over to take her order.

“I’d like coffee without cream, please.” Jean said.

① admiration n. 钦佩, 赞美, 羡慕